

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

ПРОПОВЕДЬ ЕПИСКОПА ЗИНОВИЯ НА 44-Й ПСАЛОМ

ИЗДАНИЕ ДРЕВНЕАРМЯНСКОГО ТЕКСТА
И РУССКИЙ ПЕРЕВОД

Священник Сергей Ким

PhD in Philology
доцент кафедры богословия Московской духовной академии
Maître d'enseignement et de recherche, Université de Lausanne
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия
kimserge@gmail.com

Для цитирования: *Ким С., свящ.* Проповедь епископа Зиновия на 44-й псалом / издание древнеармянского текста и русский перевод // Библия и христианская древность. 2023. № 4 (20). С. 15–45. DOI: 10.31802/BCA.2023.20.4.001

Аннотация

УДК 27-277.2 (27-9|01/07|-284) (821.19)

Статья посвящена древнеармянской гомилии на 44-й псалом. Она дошла до нас под именем еп. Зиновия в ряде древних рукописей, список которых дан в предисловии. Также обсуждается вопрос о двух формах текста, об авторстве гомилии и её возможной связи с корпусом сочинений свт. Мелетия Антиохийского; поднимается вопрос о характере библейского текста, используемого в древней проповеди.

Ключевые слова: патрология, древнеармянский язык, еп. Зиновий, Мелетий Антиохийский, 44-й псалом.

Sermon of Bishop Zenobius on the 44th Psalm

An Edition of the Old Armenian Text and a Russian Translation

Priest Sergey Kim

PhD in Philology

Senior Lecturer at the Department of Theology at the Moscow Theological Academy

Maitre d'enseignement et de recherché, Université de Lausanne

Academy, Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

kimserge@gmail.com

For citation: Kim, Sergey, priest. "Sermon of Bishop Zenobius on the 44th Psalm". An Edition of the Old Armenian Text and a Russian Translation. *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (20), 2023, pp. 15–45 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.20.4.001

Abstract. The article is devoted to an ancient Armenian homily on the 44th Psalm; it has come down to us under the name of Bishop Zenobius in a number of ancient manuscripts, the list of which is given in the preface. The question about two forms of the text, about the authorship of the homily and its possible connection with the corpus of works of St. Meletius of Antioch is also discussed; the question about the nature of the biblical text used in the ancient sermon is raised.

Keywords: Patrology, Old Armenian, Bishop Zenobius, Meletius of Antioch, Psalm 44.

1. История вопроса

Древнеармянская проповедь на 44-й псалом, которую мы представляем ниже, известна под именем еп. Зиновия в пятнадцати рукописях (см. список ниже). Совсем невелико количество исследователей, которые интересовались этим текстом.

- В 1889 г. Гарегин Зарбаналян упоминает о нём как о третьем из шести сохранившихся сочинений еп. Зиновия в своём каталоге¹ древнеармянской литературы: *Ի կաթողիկէ եկեղեցիին 'ի քաթանիկոսոց շրջանի մի քաթանիկոսի մասին* («О католической Церкви, на сорок четвёртый псалом»). Источником его информации о произведениях Зиновия послужили рукописи монастыря Святого Лазаря в Венеции.
- В 1921 г. Аристакес Варданян воспроизводит список сочинений Зиновия по Зарбаналяну и вновь упоминает данную гомилию под № 3². Учёный-мехитарист не опубликовал данную проповедь, хотя издал четыре других сочинения Зиновия.
- В 1987 г. Левон Тер-Петросян посвящает текстам еп. Зиновия особую главу в своей докторской диссертации (опубликована в 2022 г.); учёный уделяет гомилии на 44-й псалом несколько слов, под № V³.
- В 1997 г. Арташес Матевосян публикует два объёмных тома, посвящённых древнейшей армянской рукописи, которая выполнена в 981 г. на бумаге (Erevan, Matenadaran 2679). Он издаёт факсимиле и дипломатическую транскрипцию этого удивительного манускрипта⁴. В составе этой редкой публикации помещается текст нашего памятника без текстологического аппарата, без расшифровки многочисленных сокращений. Издание Матевосяна представляет собой своеобразное *editio princeps diplomatica*.

- 1 Ջարբինալյան Կ. *Մատենադարանի հայկական թարգմանութեանց նախնեաց (Դար Դ-ԺԳ), Վեներիկ*, 1889. էջ 467. [Zarbanalean G. Catalogue des anciennes traductions arméniennes (IV^e–XIII^e siècle). Venise, 1889. С. 467].
- 2 Վարդանեան Ա. *Ջենոբ Գազիրացի եւ իր դասական մնացորդները // Հանդէս ամսօրեայ*. 1921. № 35 (11–12). էջ 547. [Wardanean A. Zenob von Gazirta und seine Schriften in der armenischen Literatur der 5. Jahrhunderts // Handes amsoya. 1921. Bd. 35 (11–12). S. 547].
- 3 *Тер-Петросян Л.* Армения и христианская Сирия: культурные связи IV–V вв. Ереван, 2022. С. 227–228.
- 4 Մարեկոսյան Ա. Ս. *Մատենի Գիրտութեան եւ Հաւատոյ Դաւթի քահանայի. Հայերէն թղթեա հնագոյն ձեռագիրը: 981. Նմանատպութիւն. Երևան, 1997. էջ 452–454.* [Матевосян А. С. Книга знания и веры Давида иерея. Армянская древнейшая рукопись на бумаге 981. Автотипия. Ереван, 1997. С. 452–454].

2. Список рукописей

В своей диссертации Левон Тер-Петросян говорит о двух редакциях нашего памятника — пространной и краткой — и приводит рукописи обеих редакций⁵; в § 3 мы отдельно рассмотрим вопрос о соотношении двух форм текста, которые дошли до нас. В рамках работы над полным изданием армянского и грузинского единого корпуса проповедей под именем Мелетия Антиохийского и еп. Зиновия нам удалось расширить список рукописей.

2.1. Первая («пространная») текстуальная форма

Inc.: *Արի եւ լուսաւորեա եկեղեցի, զի հասեալ է լոյս քո. Արի եւ գոհացիր փրկեալդ ի հնազանդութենէ*

Рукописи (в хронологическом порядке):

- 1) Erevan, Matenadaran 2679, 981 г., fol. 310v–312r (**Q**);
- 2) Venise, San Lazzaro 218, 1835 г., fol. 293v–295r;
- 3) Erevan, Matenadaran 4381, XIX в., fol. 224r–226r;
- 4) Erevan, Matenadaran 6228, XIX в., fol. 158r–159r (**R**).

2.2. Вторая («краткая») текстуальная форма

Inc.: *Արդ եկ լուր դու երգ մի ի հոգեւոր երգոց՝ ի հոգեբարբառն երգողի*
 Рукописи:

- 1) Erevan, Matenadaran 3782, XII в., fol. 203v–204v;
- 2) Erevan, Matenadaran 1525, 1201 г., fol. 480v–481v (**E**);
- 3) Jerusalem, Patriarcat arménien 1c, 1417 г., fol. 177r–178v;
- 4) Jerusalem, Patriarcat arménien 461, p. 336–445;
- 5) Venise, San Lazzaro 202, 1637 г., fol. 474v–475r;
- 6) Erevan, Matenadaran 7489, 1729 г., fol. 327r–328r;
- 7) Jerusalem, Patriarcat arménien 154d, 1737 г., fol. *ԲՊԿ–ԲՊԿԲ*;
- 8) Venise, San Lazzaro 218, 1835 г., fol. 48r–49r;
- 9) Venise, San Lazzaro 228, 1847 г., fol. 197v–198r;
- 10) Erevan, Matenadaran 2923, XIX в., fol. 49r–50v;
- 11) Erevan, Matenadaran 6228, XIX в., fol. 36r–37r.

5 Тер-Петросян Л. Армения и христианская Сирия: культурные связи IV–V вв. С. 227.

2.3. Используемые рукописи

Для настоящей публикации нам были доступны рукописи **Q** и **E**, на техническом описании которых мы остановимся чуть более подробно.

Q Erevan, Matenadaran 2679, 981 г., бумага, 280 × 190 мм, 359 листов. Рукопись является самым древним датированным армянским манускриптом, написанным на бумаге. Рукопись представляет собой флорилегий нравоучительного характера, содержащий выборки из Ветхого и Нового Завета, философских, исторических и патристических произведений, которые чаще всего воспроизводятся с большими сокращениями. Эта антология-флорилегий была задумана иереем Давидом и написана его сыном Лукой в 981 г. Текст интересующего нас памятника находится на fol. 310v–312r⁶.

R Erevan, Matenadaran 6228, XIX в., бумага, 370 × 240 мм, 166 листа. Данная рукопись содержит почти те же тексты, что и рукопись **Q**. Это даёт исследователям повод предполагать, что она является её апографом; однако не все тексты **Q** присутствуют в **R** и, наоборот, некоторые тексты, присутствующие в **R**, не содержатся в **Q**. Текст нашего памятника, по-видимому, скопирован с рукописи **Q** с некоторыми интересными разночтениями: fol. 158r–159r⁷.

- 6 См.: եգանյան Օ., Զեյтунյան Ա., Անրաբյան Փ. *Յուցակ ձեռագրաց Մաշտոցի անվան Մատենադարանի. Հ. Ա. Երեվան*, 1965. էջ 852–853. [Еганян О., Зейтунян А., Антабян П. Каталог рукописей Матенадарана имени Маштоца. Т. 1. Ереван, 1965. Кол. 852–853]. (базовое кодикологическое и палеографическое описание; неполный перечень содержащихся авторов без указания страниц); Մարեկոյան Ա. Ա. *Մատենի Գրությունների և Հավանության Դասիքի քահանայի. էջ 9–45*. [Матевосян А. С. Книга знания и веры Давида иерея. С. 9–45] (подробное кодикологическое и палеографическое описание рукописи и языковых особенностей, дипломатическое издание полного текста рукописи); Stone M. E., Lehmann H., Kouymjian D. *Album of Armenian Paleography*. Aarhus, 2002. P. 136–137 (илл. № 10; палеографическое описание почерка с репродукциями); Տէր-Վարդանեան Գ. *Մայր յուցակ հայերէն ձեռագրաց Մատենադարան, Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի ինստիտուտ. Հ. Հ. Երեվան*, 2013. էջ 1125–1160. [Тер-Варданян Г. Генеральный каталог армянских рукописей Матенадарана имени Маштоца. Т. 8. Ереван, 2013. Кол. 1125–1160] (кодикологическое и палеографическое описание; идентификация содержащихся текстов, иногда неполная с пропусками); Kim S. *Les fragments arméniens de l'homélie «De remissione peccatorum (CPG 4629)» // Philologie, herméneutique et histoire des textes entre Orient et Occident: Mélanges en hommage à Sever J. Voicu / éd. par F. P. Barone, C. Macé, P. A. Ubierna*. Turnhout, 2017. (Instrumenta Patristica et Mediaevalia; 73). P. 929–950 (описание особенностей языка и использования патристических источников).
- 7 См.: եգանյան Օ., Զեյтунյան Ա., Անրաբյան Փ. *Յուցակ ձեռագրաց Մաշտոցի անվան Մատենադարանի. Հ. Բ. Երեվան*, 1970. էջ 274–275. [Еганян О., Зейтунян А., Антабян П.

- Е** Erevan, Matenadaran 1525, 1201 г., бумага, 470 × 335 мм, 523 листа. Гомилиарий панегирического типа с агиографическими и патристическими текстами, расположенными по порядку литургического календаря. Текст нашего памятника — fol. 480v–481v⁸.

3. Соотношение двух форм текста

На наш взгляд, необходимо несколько скорректировать указание Л. Тер-Петросяна о существовании двух «редакций» памятника — пространной и краткой⁹.

Действительно, форма текста с инципитом *Արի եւ լուսաւորեա* («Восстань и светись») длиннее формы текста с инципитом *Արդ եկ լուր* («Ныне приди, послушай»). Используя наше разделение текста на параграфы, которое мы приняли для издания памятника, можно представить соотношение длины текста в следующем виде:

α (первая форма)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
β (вторая форма)				4	5	6	7	8	9	10	

Несмотря на то, что первая форма текста длиннее второй, мы не можем в полной мере говорить о «пространной редакции», поскольку вторая текстуальная форма сохранила — в «кратком» диапазоне с 4 по 10 параграф — множество фраз и отрывков, которые отсутствуют в «пространной редакции». Эти фразы являются критическими для полноты текста и понимания мысли проповедника.

Такая ситуация объясняется тем, что первая, «пространная», форма текста дошла до нас в рукописи антологического типа («Флорилегий иерея Давида»). В сущности, можно считать удивительной удачей

Каталог рукописей Матенадарана имени Маштоца. Т. 2. Ереван, 1970. С. 274–275] (базовое кодикологическое и палеографическое описание; неполный перечень содержащихся авторов без указания страниц).

- 8 См.: Եգանյան Օ., Զեյтунյան Ա., Անրաբյան Փ. *Յուցակ ձեռագրաց Մաշտոցի անվան Մատենադարանի*. 2. Ա. Էջ 575. [Եգանյան Օ., Զեյтунյան Ա., Анрабян П. Каталог рукописей Матенадарана имени Маштоца. Т. 1. Кол. 575] (базовое кодикологическое и палеографическое описание; неполный перечень содержащихся авторов без указания страниц); Եգանյան Օ. *Մայր ջուցակ հայերէն ձեռագրաց Մատենադարան, Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի ինստիտուտ*. 2. Ե. Երեւան, 2009. Էջ 305–324. [Եգանյան Օ. Генеральный каталог армянских рукописей Матенадарана имени Маштоца. Т. 5. Ереван, 2009. Кол. 305–324] (кодикологическое и палеографическое описание; идентификация содержащихся текстов).
- 9 Тер-Петросян Л. Армения и христианская Сирия: культурные связи IV–V вв. С. 227.

для патрологии тот факт, что древний составитель флорилегия принял решение поместить нашу проповедь в относительно полном виде, ведь многие другие патристические памятники были им нещадно урезаны. Тем не менее составитель флорилегия произвёл редактуру над библейскими цитатами: почти от всех библейских стихов остались только несколько первых слов, а порой — лишь одно слово¹⁰. Иногда составитель флорилегия сокращал не только библейские цитаты, но и части авторского толкования, которые вплетены в экзегетическую ткань текста, поэтому «пространная» форма текста *сокращена* во множестве мест, и именно в этих местах «*краткая редакция*» содержит более *пространную* версию текста, нежели «пространная редакция».

С другой стороны, вторая, «краткая», форма текста дошла до нас в ряде рукописей-гомиляриев панегирического типа, где чтения расположены в соответствии с датами литургического года¹¹. Несомненно, что эта форма текста появилась на свет в результате редакторской работы составителей гомиляриев: исходный текст проповеди был, по-видимому, укорочен для того, чтобы исключить упоминание о крещении (§ 1–3, 11) и оставить только экзегетическую часть, посвящённую толкованию 44-го псалма (§ 4–10).

Таким образом, обе дошедшие до нас текстуальные формы противопоставляются не друг другу, а исходной форме текста. Необходимо констатировать, что полная исходная форма текста ныне утеряна, и в нашем распоряжении находятся две по-разному сокращённые версии. По этой причине мы предлагаем отказаться от обозначения двух текстуальных форм как «пространной» и «краткой редакций» и говорить об «антологической» (α) и «панегирической» (β) формах текста.

Для наглядности представления этой сложной картины мы приняли решение совместить в издании и переводе две формы текста, создав таким образом заведомо эклектический, реконструированный текст. При реконструкции мы исходили из постулата относительно большей ценности «антологической» формы. В русском переводе жирным выделены порции текста, сохранившиеся в «панегирической» форме текста.

10 Об использовании патристических источников во «Флорилегии иерея Давида» на примере гомилии так называемого Псевдо-Златоуста из Каппадокии (IV в.) см. нашу работу: *Kim S. Les fragments arméniens de l'homélie «De remissione peccatorum (CPG 4629)» // Op. cit.*

11 О гомиляриях панегирического типа в армянской церковной книжной культуре см. недавний обзор: *Outtier B. The Armenian Homiliaries: An Attempt at an Historical Overview // Manuscript Cultures. 2019. Vol. 13. P. 117–122.*

4. Авторство

Как было указано уже Мишелем ван Эсбруком в работах¹² 1975 и 1984 г., в грузинской и армянской литературах произошло смешение имён свт. Мелетия Антиохийского († 381) и некоего еп. Зиновия. Первый издатель армянских текстов Зиновия, венский мехитарист Аристакес Варданян, предложил отождествить Зиновия с одноимённым учеником прп. Ефрема Сирина, упомянутым в «Завещании» последнего¹³.

Под именем свт. Мелетия сохранилось девять грузинских проповедей и одна армянская, а под именем Зиновия — пять армянских. В то же время один армянский и четыре грузинских текста Мелетия имеют буквальные пересечения с двумя армянскими текстами Зиновия¹⁴.

Левон Тер-Петросян выдвинул достойную внимания гипотезу, в которой учёный пытается объяснить эти переплетения: он предположил, что первоначально греческие проповеди свт. Мелетия были переведены на сирийский язык Зиновием, учеником Ефрема Сирина; впоследствии эти сирийские тексты были переведены на армянский язык; именно на армянском языке проповеди оказались связаны с именем их переводчика на сирийский. Отметим, впрочем, что грузинские проповеди были переведены с армянского как принадлежащие Мелетию¹⁵.

На данный момент мы не обнаружили прямых литературных параллелей проповеди на 44-й псалом с грузинскими или армянскими проповедями Мелетия или Зиновия. Из косвенных указаний на близость данного текста с другими сочинениями из корпуса Мелетия — Зиновия можно отметить глубокое знание Ветхого Завета, которое демонстрирует автор проповеди на 44-й псалом, что сближает его с грузинским и армянским Мелетием, который строит проповеди на ветхозаветных образах. Также можно отметить близость библейского текста нашей проповеди к сирийской Пешитте (см. ниже § 5). Действительно, зависимость

12 *Esbroeck M., van.* Les plus anciens homéliers géorgiens: Étude descriptive et historique. Louvain, 1975. (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain; 10). P. 83, 128; *Idem.* Description du répertoire de l'homélaire de Muš (Maténadaran 7729) // *Revue des études arméniennes.* 1984. Vol. 18. P. 268.

13 Վարդանյան Ա. Զենոբ Գազիրացի եւ իր դասական մնացորդները // *Op. cit.* էջ 545–547. [*Wardanean A.* Zenob von Gazirta und seine Schriften in der armenischen Literatur der 5 Jahrhunderts // *Op. cit.* Col. 545–547].

14 См.: *Kim S.* «And They Sealed the Stone with the Seal of the Unit». A Georgian Homily of Melitius of Antioch from the Holy Week Cycle (CPG 3425–7) // *Le Muséon.* 2019. Vol. 132 (3–4). P. 415–441.

15 *Тер-Петросян Л.* Армения и христианская Сирия: культурные связи IV–V вв. С. 232.

от сирийской библейской культуры также была выявлена в грузинских гомилиях свт. Мелетия «На погребение»¹⁶ и «На допрос Господа первосвященниками»¹⁷ и в трёх армянских проповедях Зиновия¹⁸. Из стилистических черт можно указать на использование анафор («На 44 псалом», § 1–3), что также является излюбленным приёмом в грузинских и армянских текстах Мелетия и Зиновия.

Впрочем, пока не осуществлено полное издание и исследование этого двойственного корпуса Мелетия — Зиновия, мы вынуждены принять для данной проповеди рукописную атрибуцию еп. Зиновию.

5. Содержание и библейский текст

5.1. Темы

Проповедь «На 44-й псалом» обращена к Церкви: начиная с § 1 проповедник называет адресата разными эпитетами (§ 1 «восстань и светись, Церковь», «Невеста возлюбленная», § 2 «Церковь святая», § 3 «Новобрачная», § 9 «прекрасная Дочь», § 10 «Невеста», § 11 «Супруга»). Поводом для обращения к Церкви является крещение: проповедник вспоминает о Крещении Христа, Жениха (§ 1 «небесный Жених <...> является во Иордане»); Жених готовит Невесту к браку и омывает её (§ 1, 11).

Можно предположить, что проповедь построена как образное обращение к церковной общине, переживающей радость крещения новых членов, пришедших от языческого прошлого. Автор говорит, что раньше они приносили кровавые жертвы: «ты была <...> погружённой в кровь и убийство напрасных жертв, которые преисполнены смрада; ты была запятнанной, почерневшей от копоти всеожженных» (§ 1); новые члены Церкви раньше поклонялись идолам: «мёртвым идолам и ложным изваяниям», «прежде ты поклонялась товарищам твоим, творениям» (§ 9); они приведены не от одного народа, а из разных народов (§ 3 «взгляни на ковчег и пойми, насколько точно он изображал тебя», § 7 «Ты не был лицеприятен к народам или к языкам, но по вере каждого Ты подал дары дарований»). Проповедник говорит о любви Жениха

16 Kim S. «And They Sealed the Stone with the Seal of the Unit». A Georgian Homily of Meletius of Antioch from the Holy Week Cycle (CPG 3425–7) // Op. cit. P. 423–429.

17 Kim S. «How Many Ears Does That Man Have»? A Georgian Homily of Meletius of Antioch On the Interrogation of the Lord (CPG 3425–2) (в печати).

18 Важные наблюдения о следах сирийского синтаксиса и лексики в армянском переводе проповедей Зиновия см. в издании: *Тер-Петросян Л.* Армения и христианская Сирия: культурные связи IV–V вв. С. 228–229.

к Невесте; именно ради этой любви Жених-Христос претерпевает страдания и даже смерть (§ 9, 11). Все Писания и древние святые и пророки были прообразом Церкви Христовой (§ 2–3).

Приводя множество образов из Ветхого Завета и метафор брака, проповедник формулирует учение о Троице: «Отец <...> смиростивился и послал к тебе Единородного <...> а Дух Святой наложил печать» (§ 1); «Послушай слово Отца <...> И на это наложил печать и подтвердил Дух Святой» (§ 2). Более того, в толковании на 44-й псалом автор вкладывает псаломские стихи в уста Отца и Святого Духа:

- Отец: «Вновь начал говорить Отец...» (§ 8), «вновь зовёт Отец...» (§ 9); «Тогда Отец в виде благословения говорит...» (§ 10);
- Святой Дух: «Потом Святой Дух, изрекая пророчески, говорит...» (§ 5); «потом Дух Святой начал говорить...» (§ 7).

Автор проявляет приверженность никейскому православию и говорит о «божестве Спасителя» (§ 3); «ради истины божества Твоего, кротости человечества Твоего» (§ 5). Наконец, § 7 не оставляет сомнений в никейском исповедании проповедника: «Видишь, как он восходил постепенно (и) перешёл от человечества к божеству Сына? Прежде (он) называет (Его) Царём, потом Книжником (и) Мудрецом, потом Богом».

Толкование 44-го псалма становится для проповедника поводом показать свойства Церкви и Божественный замысел о ней; экзегетический метод проповедника преимущественно типологический: многие образы Ветхого Завета понимаются им как прообразы Христа и Церкви. Интересно, что несколько раз проповедник предлагает альтернативные способы понимания библейского образа:

- «Престол Твой, Боже, во веки веков (Пс. 44, 6), то есть честь [и] славу тела, которое возшло [и] воссело одесную и есть [и] пребывает твёрдо и непоколебимо во веки» (§ 6);
- «Ещё: престол Твой, Боже, во веки веков — [это] престол даров, которые Ты дал первой Церкви» (§ 6);
- «Дочери... (Пс. 44, 10), то есть ради великолепия славы, которую они принесли тебе через жертвоприношения» (§ 8);
- «Или же дочери царей — [это] города, которые стоят на службе [и] в услужении у царского Сына» (§ 8).

Композиционно можно разделить проповедь на следующие части:

§ 1 вступление; обращение к Церкви; указание на смысл крещения;

- § 2–10 основная часть; разбор ветхозаветных прообразов Церкви и любви Христа к ней;
- § 2 Писания свидетельствуют о пришествии Христа; сама природа и природные явления является образом смиренного пришествия Мессии-Помазанника;
- § 3 Адам, Авель, Енох, Ной и другие ветхозаветные святые суть прообразы Христа;
- § 4–10 Давид и его «песни» (т. е. псалмы, § 4) говорят о Христе; разбор 44-го псалма в христологической и экклезиологической перспективе;
- § 11 заключение; напоминание о крещении.

5.2. Библейский текст

Благодаря цитатам из 44-го псалма в изучаемой проповеди мы имеем возможность реконструировать его текст; для наглядности расположим в таблице древний армянский перевод псалма. Квадратными скобками мы отмечаем перифразы и другие несоответствия; подчёркиванием выделены важные расхождения, обсуждаемые ниже.

Стих	Реконструируемый текст 44-го псалма по проповеди	Древнеармянский перевод 44-й псалма
2	4,8 <i>Բղխէ սիրտ իմ զպատգամս</i> 4,9 <i>Ասացից զգործս իմ թագաւորին</i> 5,1 <i>Լեզու իմ էր գրիչ իմաստուն զպրապետին,</i>	<i>Բղխեսցէ սիրտ իմ զպատգամս քո բարիս եւ ասացից զգործս իմ թագաւորի Լեզու իմ որպէս գրիչ արագագիր զպրի</i>
3	5,1/2 <i>գեղեցիկ է տեսլամբ քան զամենայն որդւոյ մարդկան՝</i> 5,2 <i>եւ սփռին ի շրթանց [նորա] շնորհք</i> 5,4 <i>վասն աչտորիկ արհնեաց զքեզ Աստուած, [Աստուած քո] յաւտեանս:</i>	<i>գեղեցիկ տեսանելով քան զամենայն որդիս մարդկան Սփռեցան շնորհք ՚ի շրթանց քոց վասն աչտորիկ արհնեաց զքեզ Աստուած յաւիտեան</i>
4	5,7 <i>Ած զսուր քո ընդ մէջ, հզարդ,</i> 5,9 <i>զվայելչութեամբ գեղով [վառաց քոց լազթեցեք]</i>	<i>Ած զսուր ընդ մէջ քո, հզարդ, զվայելչութիւն գեղոյ քո</i>
5	5,10 <i>Լարեա, ուղղեա եւ թագաւորեա</i> 5,10/11 <i>վասն ճշմարտութեան, հեզութեան</i> 6,1 <i>եւ առաջնորդեսցէ սքանչելապէս աչ քո</i>	<i>Լարեա ուղղեա եւ թագաւորեա վասն ճշմարտութեան հեզութեան եւ արդարութեան եւ առաջնորդեսցէ քեզ սքանչելապէս աչ քո</i>
6	6,4 <i>Նետք քո սրեալ են,</i> 6,4 <i>եւ անկցին ժողովուրդք ի ներքոյ քո</i> 6,6 <i>ի սիրտս թշնամեաց թագաւորի</i>	<i>Նետք քո սրեալ են Հզարդ եւ ժողովուրդք ի ներքոյ քո անկցին ի սիրտս թշնամեաց թագաւորի</i>

7	6,8 Աթոռ քո, Աստուած, յաւիտեանս յաւիտենից 7,4 Գաւազան ուղղութեան, գաւազան արքայութեան	Աթոռ քո Աստուած յաւիտեանս յաւիտենից գաւազան ուղղութեան գաւազան արքայութեան քո
8	7,6 Սիրեցեր զարդարութիւն եւ ատեցեր զանաւրենութիւն 7,9 Վասն այնորիկ աւծ գբեզ Աստուած, Աստուած քո 7,11 եւղ ուրախութեան, [իբրեւ ընկերաց քոց]	Սիրեցեր զարդարութիւն, եւ ատեցեր զանօրէնութիւն Վասն այսորիկ աւծ գբեզ Աստուած քո իւղով ուրախութեամբ առաւել քան զընկերս քո
9	8,1 Զմուռս, տաշխն եւ զկասի <...> [հանդերձս քո] 8,6 Ի տաճարաց փղոսկրէից	Զմուռս եւ ստաշխն եւ կասիա ի զգեստէ քումմէ Ի տաճարաց փղոսկրէից ուստի ուրախ արարին զքեզ
10	8,8/9 դստերք թագաւորաց 8,11 Դշխոյ ընդ աշմէ քումմէ 8,13 Հանդերձոյ ոսկեհունն, ի քղանցաւորս ի վերջաւորս	դստերք թագաւորաց ՚ի պատիւ քո Կացցէ զշխոյ ընդ աշմէ քումմէ Ի հանդերձս ոսկեհունն զարդարեալ եւ պաճուճեալ
11	9,3 Լուր դուստր եւ տես 9,4 մոռալ զժողովուր քո	Լուր դուստր եւ տես, խոնարհեցո զունկն քո մոռալ զժողովուրդ քո եւ զտուն հարս քոյ
12	9,6 Զի ցանկացաւ թագաւոր գեթոյ քո 9,9 նա է Տէր քո <u>երկիր պագցես նմա</u>	զի ցանկացաւ թագաւոր գեղոյ քոյ Սա ինքն է Տէր քո՝ <u>երկիր պագցես սմա</u>
13	9,12 <u>Դուստր Մուրալ</u> 9,14/15 պատարագաւք զերեսս սորա պաշտեսցեն մեծամեծք [հեթանոսաց]	եւ <u>դուստր Մուրալ</u> երկիր պագցէ սմա. եւ պատարագաւք զերեսս սորա պաշտեսցեն մեծամեծք ժողովրդոց
14	9,16 եւ ամենայն փարք դստեր թագաւորի ի ներքոյ 9,19 զարդարեալ ի հանդերձս յոսկեխունն, պաճուճեալս	Ամենայն փառք դստեր թագաւորի ՚ի ներքոյ Ի վերջաւորս ոսկեհունն զարդարեալ եւ պաճուճեալ
15	9,21 Տարցին կուսանք 9,21 ընկերք նորուն զհետ նորա	Տարցին թագաւորի կուսանք զհետ նորա եւ զընկերս նորա տարցին նմա
16	9,23 եւ մտցեն ի տաճար թագաւորի	Ածցեն ցնծութեամբ եւ ուրախութեամբ եւ տարցին ի տաճար թագաւորի
17	10,3 փոխանակ հարց քոց եղիցին որդիք քո 10,6 եւ [կացուցից] զնոսա իշխանս ընդ ամենայն երկիր	եւ փոխանակ հարց քոց եղիցին որդիք քո Կացուցես զնոսա իշխանս ընդ ամենայն երկիր
18	10,10 [մեծացուցից] զանուն քո ընդ ամենայն ազգս ազգաց՝ եւ [գոհացայց զքէն] յամենայն ժողովուրդս յաւիտեան յաւիտենից	իշխեսցի անուն քո ընդ ամենայն ազգս ազգաց Վասն այսորիկ ժողովուրդք խոստովան եղիցին առ քեզ, յաւիտեան՝ եւ յաւիտեանս յաւիտենից

Из данной таблицы видно, что текст псалма цитируется в армянской проповеди очень близко к классической версии армянской Библии. Однако присутствуют и некоторые важные разночтения.

5.3. Библейский текст: армянский против греческого

5.3.1. Пс. 44, 12–13: сирийский и лукиановский след

Пс. 44, 12	9,9 նա է Տէր քո, երկիր պապցես նմա Он есть Господин твой, Ему поклонись ты	Սա ինքն է Տէր քո՝ երկիր պապցես նմա Он есть Господин твой, Ему поклонись ты
13	Դուստր ծնորս Дочь Тира	Եւ զուստր ծնորս երկիր պապցէ նմա. И дочь Тира поклонится Ему

Данный армянский стих отличается от греческого чтения Септуагинты, где в стихе 12 выделенный отрывок отсутствует, а в стихе 13 речь идёт о «дочерях Тира» во множественном числе:

12b ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου...

13a καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες Τύρου.

Но этот же стих поддерживает чтение сирийской Пешитты, которая содержит те же элементы, что и армянский текст проповеди, и армянская Библия:

ՄԼ ՆԱՎԵ ԻՆ ԱՍՏԻ ԱՄ 12b

ՄԼ ՆԱՎԵԻ ԻՆ Ը ԴԻՅՈ 13a

12b *ибо Он есть Господин твой, **Ему поклонись!*** (императив 2 лица ед. ч. ж. р.)

13a *И **дочь Тира** поклонится Ему.*

Интересно отметить, что в антиохийской, или лукиановской¹⁹, редакции Септуагинты мы находим текст, очень близкий к еврейскому оригиналу:

12b ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου,

13a καὶ προσκυνήσεις αὐτῷ, θυγάτηρ Τύρου

12b *ибо Он есть Господин твой,*

13a *и поклонись Ему, дочь Тира.*

Ср. с еврейским текстом:

19 Psalmi cum Odis / ed. A. Rahlfs. Göttingen, 1931. (Septuaginta; 10). S. 153 (app).

כִּי־הוּא אֲדוֹנָךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לּוֹ וּבִתְצַר

ибо Он Господин твой и Ему поклонись и ты, дочь Тира.

Несомненно, что армянский перевод Пс. 44, 12–13 основан на сирийском тексте Пешитты и именно в такой форме цитируется в нашей проповеди. Можно предположить, что версия Пешитты эксплифицирует лаконичный синтаксис еврейского текста и добавляет глагол после «дочь Тира»: «поклонится Тебе». Однако важно отметить здесь, что сирийская Пешитта и антиохийский, лукиановский, текст Септуагинты согласны, когда говорят о «дочери», а не о «дочерях Тира».

5.3.2. Пс. 44, 4: сирийский след

Пс. 44, 4	5,9 Վաղելչութեամբ գեղով [փռոսց րոց լաղթեցեր]	գվաղելչութիւն գեղով քո
	Красотою [и] благолепием славы Твоей Ты победил	красоту благолепия Твоего

Выделенный отрывок отсутствует в классическом армянском переводе Псалтири, однако близкая тема присутствует в сирийской Пешитте:

Կազմազմա և փռոս 4

4 красота Твоя и слава Твоя, и слава Твоя побеждает.

В данном случае мы можем предполагать знакомство автора нашей гомилии с сирийским текстом Псалтири.

5.3.3. Ис. 60, 1: сирийский след

Помимо стихов из псалма 44, мы можем идентифицировать сирийский источник для цитаты из Ис. 60, 1, которая открывает проповедь:

1,1 Արի եւ լուսաւորեա, եկեղեցի, զի հասեալ է լոյս քո

Восстань и светись, Церковь, ибо пришёл Свет Твой!

В сирийской Пешитте мы читаем:

Կազմազմա և փռոս 1

Восстань, светись, ибо пришёл свет твой!

Этот перевод буквально соответствует еврейскому оригиналу:

קוּמִי אֲוִרִי כִּי בָא אֲוֶרֶךְ

Восстань, светись, ибо пришёл свет твой!

Классический армянский перевод Библии следует Септуагинте:

Լուսաւորեա՛ց, լուսաւորեա՛ց, երբ լուսաղէ՛մ, զի հասեալ է լուս քո

Светись, светись, Иерусалим, ибо пришёл свет твой!

Φωτίξου φωτίξου, Ἱερουσαλήμ, ἥκει γάρ σου τὸ φῶς

Светись, светись, Иерусалим, ибо пришёл свет твой!

Таким образом, мы должны констатировать, что автор армянской проповеди «На 44-й псалом» был знаком либо с сирийским текстом Библии, либо — с одной из гебраизирующих греческих рецензий Септуагинты (возможно, с антиохийской, лукиановской, формой²⁰).

6. Издание древнеармянского текста и русский перевод

Издание древнеармянского текста гомилии сделано по трём доступным нам рукописям — **Q R** и **E**. В издании и переводе совмещены две формы текста — «антологическая» (α) по рукописям **Q R** и «панегирическая» (β) по рукописи **E**. В русском переводе **жирным** выделены порции текста, сохранившиеся в «панегирической» форме текста; в сносках к русскому переводу дан перевод наиболее важных разночтений.

20 См. некоторые схожие наблюдения в нашей статье: *Kim S. The Longer Recension of Bishop Zenob's Sermon On Martyrs: An Armenian Homily Translated from Syriac // Analecta bollandiana* (в печати). Об антиохийском, или лукиановском, тексте Септуагинты см.: *Fernández Marcos N. Is there an Antiochene Reading of Isaiah? // Isaiah in Context: Studies in Honour of Arie van der Kooij on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday / ed. by M. van der Meer, P. van Keulen, W. Th. van Peursen and B. ter Haar Romeny. Leiden; Boston (Mass.), 2010. (Vetus Testamentum, Supplements; 138). P. 247–260; Fischer A. A. Der Text des Alten Testaments: Neubearbeitung der Einführung in die Biblia Hebraica von Ernst Würthwein. Stuttgart, 2009. S. 138–142 (глава «5.5 Der antiochenische Text [Lukianische Rezension]»); *Der Antiochenische Text der Septuaginta in seiner Bezeugung und seiner Bedeutung / hrsg. von S. Kreuzer und M. Sigismund. Göttingen, 2013. (De Septuaginta Investigationes; 4); Kreuzer S. Der Antiochenische Text der Septuaginta in seiner Bezeugung und seiner Bedeutung // Kreuzer S. Geschichte, Sprache und Text. Studien zum Alten Testament und seiner Umwelt. Berlin; Boston (Mass.), 2015. (Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft; 479). P. 404–436.**

**Երանելուն Ջենովբայ եպիսկոպոսի
ի սաղմոսն քառասներորդ շորրորդ**

452,
310v

1. Արի եւ լուսաւորեա, եկեղեցի, զի հասեալ է լոյս բո:

Արի եւ գոհացիր փրկեալդ ի հնազանդութենէ, զի եկն եհաս փրկիչն քո:

5 Արի զարդարեա, հարսն ցանկալի, զի եկն մերձեցաւ առ քեզ փեսայն երկնաւոր եւ տեսի Յորդանան զգեղեցիկն տեսլեամբ: Որ մկրտի, առնու զքեզ ի իւր կնութիւն:

Տես, զի սրբէ զաղբերս եւ կամի զքեզ մկրտել, զի ետես զքեզ աղտեղեալ թաթաւեալ մեղաւք, զանկեալդ յարիւն եւ յապաժոյժ շարաւալից զոհիւք սնոտեաց, եւ աղտեղեալ մրճոտեալ ծխաւքն ողջակիզացն:

10 Իբրեւ ետես Հայրն ի բարձանց, եթէ այսպէս յարիւն եւ յաղտ եւ յապաժոյժ ներկեալ ես, զթացաւ եւ առաքեաց զՄիածինն առ քեզ՝ յաւժարեաց եւ անդրանիկն գալ խոնարհել առ քեզ սիրով: Կնքեաց եւ հաստատեաց Հոգին սուրբ զթախանձ քո ի ժամանակին, իբրեւ մկրտեցաւ անարատն ի Յորդանան:

2. Լուր զբարբառ Հաւր, որ աղաղակէր ի բարձանց՝ Դա է Որդի իմ, դմա լուր եւ դմա պատրաստեա զանձն քո ի հարսնութիւն: Կնքէր եւ հաստատէր եւ զնոյն Հոգին սուրբ՝ Դա է ընտրեալն եւ անարատն Աստուծոյ: Վկայէր եւ Յովհաննէս, զոր ետեսն եւ լուաւ: Ահա՛ մարգարէք 5 յառաջագոյն քարոզէին զգալուստ փեսային եւ արդարքն ամենայն զխորհուրդ խոնարհելոյ նորա առ քեզ նկարէին | եւ առաքեալքն զաւետիս 453 փրկութեան աւետարանէին: Ունկն դիր գրոց, որ վկայեն: Նայեաց ընդ արարածս, որ լի են արիւնակաւք նորա: Արեգակն, որ ծագէ ըստ նմանութեան նորա՝ լուսին, որ փոքրկանայ եւ մեծանայ | իբր զնա՝ եւ 311r երկիր, որ մկրտեալ է ի ջուր ըստ արիւնակի մկրտութեան նորա: Գրգէ եւ հողմ ի վերայ անդնդոց ըստ նորա խորհրդոցն՝ եկեսցուք եւ յառաջին մարդն, որ թէ նախ ջրով ստեղծաւ ոչ նկարեցաւ՝ մինչեւ փշեցաւ ի նա

1,1 Is. 60, 1
2,1/2 Matth. 3, 17

Traditio textus: Q R

tit.,1/2 Երանելուն – շորրորդ] Ջենովբայ եպիսկոպոսի Q
1,5 տեսի] տես ՚ի R 6 ի՛] scripsi, om. QR E | կնութիւն] ՚ի praem. R 8 զանկեալդ] զանկեալտ sic Q 11 յապաժոյժ] յապաժոժ Q
2,2 եւ՛ om. Q 4 Յովհաննէս] լով Q 8 արեգակն] & sic Q 9 նորա] նորայ Q | լուսին])) sic Q | փոքրկանայ] փոքրկանա Q

**Блаженного Зиновия епископа,
на сорок четвёртый псалом^а**

1. Восстань и светись, Церковь, ибо пришёл Свет Твой!^а

Восстань и благодари, спасённая от рабства, ибо пришёл, посетил [Тебя] Твой Спаситель!

Встань, укрась себя, Невеста желанная^б, ибо пришёл, приблизился к Тебе небесный Жених и является в Иордане, прекрасный видом. Тот, Кто крестится, принимает Тебя в жёны!

Посмотри: Он освящает источники и желает омыть²¹ Тебя, ибо увидел Он, что ты была запятнанной, низвергнутой в грех, погружённой в кровь и убийство напрасных жертв, которые преисполнены смрада; ты была запятнанной, почерневшей от копоти всесожжений.

Когда Отец увидел свыше, что ты до такой степени запятнана кровью, нечистотами и убийствами, то смилостивился и послал к тебе Единородного; Он изволил, чтобы Первородный пошёл [и] спустился к Тебе с любовью, а Дух Святой наложил печать и остановил твою печаль в тот час, когда Непорочный крестился во Иордане.

2. Послушай слово Отца, Который взывал свыше: «Сей есть Сын Мой, Его послушай^с и Ему приготовь душу твою для брака!» И на это наложил печать и подтвердил Дух Святой: «Сей есть избранный и непорочный Божий»^д. Свидетельствовал и Иоанн [о Том], Кого увидел и услышал.

Итак, прежние пророки возвещали о пришествии Жениха, все праведники изображали для тебя таинство Его схождения, и апостолы возвещали весть о спасении. Приклони ухо к Писаниям, свидетельствующим [о Нём]! Посмотри на творения, которые исполнены Его Закона: [на] солнце, встающее по подобию Его; [на] луну, которая умаляется и растёт подобно Ему; и [на] землю, которая погружена в воду по подобию Его крещения. Веет и ветер над бездной, словно над Его тайнами; принесём и прежнего человека, который если бы прежде не был составлен водой, то не был бы изображён, [который], пока не было вложено в него

а Ис. 60, 1 б Песн. 2, 10 с Мф. 3, 17 д Ср. 1 Пет. 2, 4

і епископа Зиновия а

15 շունչն, ոչ կենդանացաւ, եւ յետ ծնանելոյ խորհրդոյ առաջին մարդոյն ի ջրոյ, ապա ծնաւ զաւրինակ եւ զնմանութիւն քո: Եկեղեցի սուրբ, որ ծնար ի սուրբ ծննդենէն, որ ծնաւ վերստին վասն քո ի ծննդենէ ջուրց Յորդանան գետոյ:

3. Զմիածինն աւրինակաւ տեսեր յԱդամ ի մարդն առաջին՝ տեսեր զԱբէլ, զգլուխն արդարոց, որ սպանաւ խորհրդեամբ ըստ նմանութեան նորա՝ եւ զԵնոք, որ վերացաւ ըստ նորին աւրինակի: Տես զՆոյ, որ ամենեւիմ տպաւորեալ: Նայեաց ընդ տապանն եւ ուսիր, որով զքեզ 5 անվրէպ նկարէր:

Ի քեզ նայէր փեսայն եւ Տէրն քո: Մինչչեւ տեսեալ քո զնա, կանխեաց զսէրն իւր առ քեզ, եւ դու ոչ ինչ էիր այնմ տեղեակ եւ գիտակ:

10 Զի խռաքէլ սիրեաց զՅակոբ խորհրդիւ, եւ զքեզ Որդի վերնոյն ճշմարտութեամբ եւ վասն քո սիրոյդ դեղ եղեւ խաւսուն ոչխարաց: Բազում աւրինակք ծածկեալ կան ի Յակովբ, նաեւ յԱբրահամ, ի Սահակ, ի Մեղքեսեղեկ:

Անցցուք յԱբրահամէ առ Դաւիթ՝ հայրն երկրորդ մանաւանդ թէ երրորդ իսկ իցէ վասն աստուածութեան փրկչին: Զի՞նչ արդեւք ասացէ Դաւիթ ցհարսն:

4. Արդ եկ լուր երգ մի հոգեւոր երգոց հոգեբարբառն երգեցողի: Զի՞նչ ասէ հարսնն, որ է եկեղեցի: Եւ անդ պատմեմք քեզ զազգի ազգի վայելչութիւնս փեսային: Եկ դիր ունկն, զիարդ ինքն զինքն պատուիրէ քարոզել եւ ինքն իւրում սրտին տայ հրաման բղխել զպատգամս բարիս: 5 Եւ սկսանի նախ կոչիլ զնա թագաւոր, ապա դպիր ճարտար եւ իմաստուն: Եւ արդարեւ է թագաւոր եւ որդի թագաւորի վասն սքանչելի փրկութեան՝ դպիր իմաստուն վասն փառաւոր վարդապետութեան:

3,2/3 cf. Gen. 4 3 cf. Gen. 5, 23 3/4 cf. Gen. 6 8/9 cf. Gen. 30, 32-43

Traditio textus: Q R 4,1 a եկ inc. E

2,15 ծննդենէ] ծնդենէ R
 3,1 Զմիածինն] scripsi, մի Q 3 զնոյ] զնո Q 4 ընդ] ընտ Q 5 անվրէպ նկարէր] անվրէպն կարէր Q 6 նայէր] նա էր Q 9 դեղ եղեւ] scripsi, դեղ եւ Q 10 ի Սահակ] իսահակ Q 12 առ] ի a.corr. Q
 4,1 Արդ] om. Q R | լուր] դու add. E | հոգեւոր երգոց] հոգեւորգոց E | երգեցողի] երգողի E 2 Զի՞նչ - եկեղեցի] om. Q R | պատմեմք] պատմէ E 3 եկ] իսկ E 4 ինքն] ինքնին անդէն E | հրաման] om. E 5 զնա] om. QR | ապա] եւ praem. E | ճարտար - իմաստուն] եւ իմաստուն եւ ճարտար E 6 եւ¹ - թագաւոր] om. E | արդարեւ է] scripsi, արդարէ Q R թագաւորի] թա Q 7 դպիր] եւ praem. E | փառաւոր] փառաւորեալ E | վարդապետութեան] իմաստութեան E

дыхание, не ожил; и после таинственного рождения первого человека из воды²², он вновь родился по образу и по подобию твоему. Церковь Святая, родившаяся от святого Рождения, которое родилось вновь ради Тебя из рождения вод в реке Иордан!

3. Единородногоⁱ ты видела образно в Адаме, первом человеке; ты видела Авеля, главу праведников, убитого втайне по Его подобию^a; и Еноха, вознесённого по Его же образу^b. Посмотри на Ноя, который во всём [был] прообразом! Взгляни на ковчег^c и пойми, насколько точно он изображал тебя!

Жених и Господь смотрел на тебя; прежде чем ты посмотрела на Него, Он простирал к тебе Свою любовь, а ты совершенно не знала и не ведала Его.

Ибо Рахиль полюбила Иакова как прообраз, а тебя [полюбил] Сын Всевышнего на самом деле; и ради любви к тебе [были] покраплены словесные овцы^d. Многие образы сокрыты в Иакове, как и в Аврааме, Исааке, Мелхиседеке.

Перейдём от Авраама к Давиду; он, скорее, второй отец, нежели третий²³ ради божества Спасителя. Что же Давид говорит новобрачной?

4. Нынеⁱⁱ приди послушай одну духовную песнь из песней духоглаголивого песнопевца! **Что говорит невеста, которая есть Церковь?** Теперь мы расскажемⁱⁱⁱ тебе о разнообразных доблестях Жениха. Приди^{iv}, послушай своими ушами о том, как он сам [Давид] повелевает себе возвещать и сам своему сердцу даёт приказ исторгать благие слова!^e И сначала он начинает называть **Его** Царём, а потом Книжником умелым и мудрым^v. И справедливо, что Он — Царь^{vi} и Сын Царя ради удивительного спасения, а мудрый Книжник — ради славного учения.

a Ср. Быт. 4 b Ср. Быт. 5, 23 c Ср. Быт. 6 d Ср. Быт. 30, 32–43 e Ср. Пс. 44, 2

i *наша конъектура*: «одного» α ii Отсюда начинается рецензия β iii Поэтому β iv Поэтому β v и знающим, и умелым β vi и праведным Царём < β

- 22 Затрудняемся интерпретировать фразу «он, скорее, второй отец, нежели третий», где говорится о «рождении» (2, 13 *δὴσῆκεται*) или «составлении» (2, 12 *συντεταχθείς*) первого человека из воды (2, 13/14 *ἐκ ὕδατος*) или водой (2, 12 *ἐκ ὕδατος*). Возможно, речь идёт о том, что всё мироздание происходит из воды (см. Быт. 1, 2), включая персть, из которой составлено тело человека. (Благодарю за этот комментарий свящ. Михаила Асмуса, который любезно согласился прочесть черновик публикации и предложил ценные замечания здесь и в других сложных местах.)
- 23 Смысл фразы от нас ускользает; вероятно, текст испорчен. В случае, если текст не испорчен, с сильной натяжкой можно было бы предположить, что автор отсылает слушателя к родословной Христа по Евангелию от Матфея (Мф. 1, 1–17), где Иисус назван *сыном Давида, сыном Авраама* (Мф. 1, 1), то есть вторым по хронологии.

(Ps. 44, v. 2a) Բիլիսէ, *ասէ*, սիրտ իմ զպատգամս: *Ձի՞նչ ինչ:*

(v. 2b) Ասացից *արդեւք* զգործս իմ *փառաւորեալ* թագաւորին:

5. (v. 2b-3a) Լեզու իմ եր գրիչ *իմաստուն* դպրասպետին, որ գեղեցիկ է տեսլեամբ քան զամենայն որդոյ մարդկան՝ *եւ* սփռին ի շրթանց նորա շնորհի որդորմութեան, բժշկութիւնքն մարմնաւորք *եւ* պատուիրանքն հոգեկեցոյց:

(v. 3b) Վասն այսորիկ արհնեաց զԲեզ Աստուած, Աստուած քո, *այս ինքն* 5 *աստուածութիւն* զմարդկութիւն արհնեաց *եւ* արարած յաւեանս:

Ապա սուրբ հոգին բարբառեալ մարգարէութեամբ *ասէ՛*

(v. 4a) Ած գտուր քո ընդ մէջ, հզարդ յախտենից, *զի իջէր տալ մարտ* պատերազմի ընդ Սատանայի *եւ* ընդ դեւս:

(v. 5a) Վայելչութեամբ գեղով փառաց քոց *յաղթեցեր:*

10 (v. 5b) Լաւեա, ուղղեա *եւ* թագաւորեա վասն հշմարտութեան *աստուածութեանդ*, հեզութեան մարդկութեանդ:

6. (v. 5c) Եւ առաջնորդեսցէ սփանչելապէս աջ քո: Այս ինքն *եկեղեցւոյ*, ծննդեամբ աշոյղ զոր փրկեցեր, *եւ* ոչ աւտար ուսմամբ, որ են ոգիք ձախակողման:

(v. 6a) Նեւոք քո արեալ են, *եւ* անկցին ժողովուրդի ի ներքոյ քո՝ ոչ *զի կոտորեսցես զնոսա*, այլ *զի կեցուցես եւ փրկեսցես զնոսա:*

(v. 6b) Ի սիրտս թշնամեաց թագաւորի: Որ յառաջ թշնամիք էին, *յետոյ եղեն սիրելիք:*

10 (v. 7a) Աթոռ քո, Աստուած, յախտեանս յախտենից՝ *այս ինքն պատիւ փառաց մարմնոյն*, | որ ել նստաւ յաջմէ *եւ* կայ մնայ հաստատուն *եւ* անշարժ յախտեան: Դանձեալ՝ աթոռ քո, Աստուած, յախտեանս յախտենից. *աթոռ շնորհաւք*, զոր ետուր առաջնորդաց *եկեղեցւոյ*, *եւ* կայ յախտեանս ժամանակաց:

311v

Traditio textus: Q R E

4,8 բիլիսէ] եւ բիլիսեաց E | ասէ] om. E | իմ] ասէ add. E | զպատգամս] զպ Q, զբանս վարիս E | ինչ] արդեւք զի add. E 9 արդեւք] om. E | իմ] om. Q R

5,2 տեսլեամբ] տեսլեամ QR | զամենայն - մարդկան] զամ Q 3 բժշկութիւնքն - հոգեկեցոյց] om. QR 4 արհնեաց - քո] արհ Q 5 արհնեաց] om. QR | եւ - յաւեանս] om. R արարած] scripsi, ար ան Q, արար ան E | յաւեանս] յաւ Q 6 մարգարէութեամբ] մարգարեութեամբ Q 7 քո - յախտենից] om. QR 7/8 մարտ պատերազմի] պատերազմ E 8 ընդ?] ընոր sic Q | դեւս] զարս նորա E 9 Վայելչութեամբ - յաղթեցեր] om. QR 10/6,1 ուղղեա - քո] om. QR

6,1 սքանչելապէս] զքանչելապէս E 2 ծննդեամբ] ծննդեամ QR 4 սրեալ են] սր Q 5 զնոսա¹] om. QR | զի] om. QR | փրկեսցես] փրկեցես Q | զնոսա²] om. QR 6 յետոյ] եւ praem. E 7 եղեն] om. QR 8 Աստուած - յախտենից] om. QR | ինքն] է add. E 9 ել] om. QR յաջմէ] ընդ աջմէ E | կայ մնայ] կամ նա Q 9/10 հաստատուն - անշարժ] om. E

«Исторгнетⁱ, — говорит он, — сердце моёⁱⁱ словоⁱⁱⁱ»^a. Какое?
Скажу поистине дела мои славные Царю!^b

5. Язык мой был^{iv} пером мудрого Начальника книжников^c, который прекрасен видом более всех сынов человеческих^d, и^v изливаются из уст Его^{vi} дары^e милосердия, исцеления телесные и повеления спасительные.

Посему благословил тебя Бог, Бог твой^{f,vii}, то есть божество **благословило** человечество и творение на веки^g.

Потом Святой Дух, изрекая^{viii} пророчески, говорит^{ix}: «Положи меч Твой на бедро, Сильный от веков»^h, ибо Он должен был прийти, чтобы вести битву в войне^x против сатаны и демонов^{xi} его.

Красотою [и] благолепием славы Твоей Ты победилⁱ.

Натяни [лук], **направь [его] и царствуй ради истины божества Твоего, кротости человечества Твоего^k.**

6. **И будет руководить дивно десница Твоя^l**, то есть Церкви, которую Ты спас рождением [Того, Кто есть] Твоя Десница, а не чужим учением^m, которые суть духи^{xiii}, [стоящие] ошуюю^{xiv}.

Стрелы Твои наточены, и падут народы^{xv} под Тобою^m не для того, чтобы Тебе уничтожить их, а чтобы оживить и спасти их.

В сердце врагов царяⁿ. Те, кто прежде были врагами, после^{xvi} **стали** возлюбленными.

Престол Твой, **Боже, во веки веков^o**, то есть честь [и] слава тела, которое **взошло [и] воссело одесную**, и есть [и] пребывает твёрдо и непоколебимо^{xvii} во веки^{xviii}.

Ещё: престол Твой, Боже, во веки веков — [это] престол даров, которые Ты дал первой Церкви, и она стоит во веки времён.

а Пс. 44, 2 б Пс. 44, 2 с Пс. 44, 2 d Пс. 44, 3 e Пс. 44, 3 f Пс. 44, 3 g Пс. 44, 3 h Пс. 44, 4
j Пс. 44, 5 k Пс. 44, 5 l Пс. 44, 5 m Пс. 44, 6 n Пс. 44, 6 o Пс. 44, 7

i исторгло β ii в сердце моём β iii + благое β iv да будет β v < β vi < β vii Бог твой: от века β viii изрекая: начать говорить β ix < β x войну β xi воинств β xii чужими учениями β xiii сыны β xiv того, кто стоит ошуюю β xv народ β xvi а после β xvii твёрдо и непоколебимо < β xviii век β

7. Տեսանես, զի ա՞րդ աշտիճանեցաւ եւ ի մարդկութենէ յաստուածութիւնն Որդւոյն: Նախ կոչէ զնա թագաւոր, ապա դպիր իմաստուն, ապա Աստուած: Ապա հոգին սուրբ սկսաւ ասել՝

5 (v. 7b) Գաւազան ուղղութեան, յորում ոչ գոյ կամակորութիւն անարէնութեան, գաւազան արհայութեան, որ ամենայն արարածոց տիրէ:

(v. 8a) Սիրեցեր զարդարութիւն եւ առեցեր զանարեւութիւն՝ զի ոչ առերակն ժողովրդեան կամ հեթանոսաց, այլ ըստ իւրաքանչիւր հաւատոց ետուր շնորհս պարգեւաց:

10 (v. 8b) Վասն այնորիկ ւած զԲեզ Աստուած, Աստուած քո: Զի՞նչ ինչ գոյ քեզ ի վարդապետութեան քում՝ եւ ոչ ակնառութիւն յարգարութիւն դատաստանին. այս ինքն ւած զԲեզ Հայր, Հայրն քո եւզ ուրախութեան, որում ոչ գոյ այլ զեղջ եւ ապաշաւ, իբրեւ այլոց ւածելոց ընկերաց քոց, որք ւածանն քո խորհրդովդ եւ կարաւտացան ապաշխարութեան վասն յանցանաց եւ թերութեան իւրեանց:

454

8. (v. 9a) Զըմուռս, տաշխն եւ զկասի, զոր բերին քեզ մոգքն յարեւելից եւ մատուցին քեզ, եւ այլ հեթանոսք, որք դարձան ճշմարիտ վարդապետութեամբք քո, խնկեն զամենայն հանդերձս քո, այս ինքն զամենայն զխորհուրդս քո:

5 Դարձեալ սկսաւ ասել Հայր սիրով ցՄիածինն,

(v. 9b) Թէ Ի տաճարաց փղոսկրէից՝ որով մարմնովն եւ վասն մարմնոյն եղեն քեզ պէտք կարաւտութեան:

10 (v. 10a) Դստերք. այս ինքն վասն մեծաշուք պատուոյն, զոր պատուեցին զքեզ պատարագաւք: Կամ դստերք թագաւորաց քաղաքք, որ կան ի սպաս աշտուման արքայորդւոյն:

Traditio textus: Q R E

7,1 աշտիճանեցաւ] աշճանեցաւ *R*^{a,corr.} | 1/2 յաստուածութիւնն] աստուածութիւնն *R* 2 զնա] *om.* *QR* | ապա¹ - իմաստուն] եւ իմաստուն եւ դպիր *E* 4 գաւազան] գաւա *Q* ուղղութեան] *om.* *QR* 5 գաւազան] գաւա *Q* 6 եւ - զանարեւնութիւն] *om.* *QR* | զանարեւնութիւն] *q* *Q*, զարդարութեան *R* | զի ոչ] զինչ *E* 7 ժողովրդեան - հեթանոսաց] հեթանոսաց կամ ժողովրդեան *E* 9/11 վասն - ինքն] *om.* *QR* 11 զքեզ] *om.* *QR* | հայր] Աստուած *E* 12 գոյ] *om.* *E* | այլ] *om.* *QR* | այլոց] զայլոց *E* | ւածելոց] *om.* *E* | քոց] *om.* *QR* | որք] որ *E* 13 ւածանն] ւածան *E* 13/14 վասն - իւրեանց] *om.* *E* 14 եւ] *om.* *R*

8,1 Զըմուռս - զկասի] զմուռս տ *Q*, զմուռս *R*, զըմուռս եւ զկասի եւ գտաշխն *E* | քեզ] *om.* *QR* 1/2 յարեւելից - քեզ] *om.* *QR* 2 եւ] եւս *R* | այլ] այլ *R* 2/3 որք - քո¹] *om.* *E* 3 խնկեն] հնկեն *QR* | այս ինքն] *om.* *E* | զամենայն] *om.* *E* 5/6 Դարձեալ - թէ] *om.* *QR* 6 փղոսկրէից] փող *Q* 6/7 որով - կարաւտութեան] եւ որ յայն եւս *E* 8 Դստերք] *om.* *E* 9 քաղաքք] քաղաք *QR*

7. Видишь, как он восходил постепенно [и] перешёл от человечества к божеству Сына? Прежде [он] называетⁱ [Его] Царём, потом Книжником [и] Мудрецомⁱⁱ, потом Богом.

Потом Дух Святой начал говорить: «*Жезл правоты^a*, в котором нет лукавстваⁱⁱⁱ беззакония; *жезл царствия*, который господствует^{iv} над всеми творениями».

Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие^b, ибо Ты не был лицеприятен к народам или к языкам^v, но по вере каждого Ты ниспослал дары дарований.

Посему помазал тебя Бог, Бог Твой... Что есть у Тебя такого в Твоём учении? Но не лицепрятие есть украшение суда! То есть помазал тебя Отец^{vi}, Отец Твой, елеем радости, в котором нет **более** сожаления и раскаяния, как у других помазанников^{vii}, *товарищей Твоих^c*, которые были помазаны Твоей тайной и тосковали в раскаянии из-за своих прегрешений и неправд^{viii}.

8. Мירו, смирну и алоз^d, [то есть то], что принесли волхвы **с Востока и предложили Тебе**; а другие язычники, которые обратились через Твое истинное учение^{ix}, умащают *все Твои одежды^e*, **то есть** все^x Твои таинства.

Вновь начал говорить Отец с любовью к Единородному: «*Из чертогов, [сделанных] из слоновой кости^f*», через чьё тело и ради чьего тела Тебе предстояло испытать нужду^{xi,24}.

Дочери...^g, то есть **ради великолетия славы, которую они принесли тебе через жертвоприношения. Или же дочери царей^h** — [это] города, которые стоят на службе [и] в услужении у царского Сына.

а Пс.44,7 б Пс.44,7 с Пс.44,8 d Пс.44,9 e Пс.44,9 f Пс.44,9 g Пс.44,10 h Пс.44,10

i назвал β ii и мудрецом, и книжником β iii лукавств β iv повелевает β v к языкам или народам β vi Бог β vii < β viii из-за своих прегрешений и недостатков < β ix которые обратились через Твое истинное учение < β x < β xi через чьё тело и ради чьего тела Тебе предстояло испытать нужду: и так далее β

24 Вероятно, данный сложный образ («через чьё тело и ради чьего тела Тебе предстояло испытать нужду») нужно понимать как отсылку на учение об умалении Христа при воплощении. «Чертоги из [слоновой] кости» (Пс. 44, 9) — это тело, через которое и ради которого Христос облёкся в нищету. (Благодарю свящ. Михаила Асмуса за эту гипотезу.)

(v. 10b) Դշխոյ ընդ աջմէ քումմէ: Եկեղեցի տիկնաց տիկին, որ է դուստր աջոյ եւ ոչ ձախոյ կողմանն:

(v. 10c) Հանդերձոյ ոսկեհունմ, ի քանցաւորս ի վերջաւորս. պատարագ եւ պատիւք էն, զոր բերին քեզ ազգք ամենայն, որ ժողովեցան յեկեղեցի:

9. Դարձեալ կոչէ Հայր գթով զեկեղեցի դուստր եւ ընծայեցուցանէ իբրեւ զհարսն Միածնի Որդւոյ իւրոյ սիրելոյ:

(v. 11a) Լուր դուստր եւ տես, յորպիսի մեծութիւն հասեր:

5 (v. 11b) Մոռայ գծողովուր քո, որ մեռեալ կոռցն երկիրպագանէր եւ սնոտի քանդակելոց պաշտան մատուցանէր:

(v. 12a) Զի ցանկացաւ թագաւոր գեթոյ քո, Որդի իմ սիրելի, որում խաւսեցայ զքեզ մարգարէիւքն եւ ածի առաքելաւք եւ արարի հարսանիս սպանմամբ անդրանկին, որ մատնեցի ի մահ վասն քո:

10 (v. 12b) Նա է Տէր քո, երկիր պագցես նմա՝ մի որպէս յառաջագոյն երկիրպագանէիր ընկերաց քոց արարածոց եւ բանդագուշեալ շրջէիր զհետ նոցա:

(v. 13a) Դուստր Մուրայ, այս ինքն լկտիք, որ գտանիցին ի քեզ, զգաստացեն եկեսցեն մտցեն ի քեզ ի սպաս պաշտման արքայորդւոյն:

15 (v. 13b) Եթէ զայս արասցես, պատարագաւ գերեսս սոքա պաշտեսցեն մեծամեծք հեթանոսաց:

(v. 14a) Եւ ամենայն փարք դասեր թագաւորի ի ներքոյ. այս ինքն է զամենայն ճշմարտութիւն եւ զարդարութիւն ի սրտի ունիցիս եւ մի յերեսս կերպարանաւք:

9,6 Որդի-սիրելի] cf. Matth. 3, 17; 17, 5; Marc. 1, 11; 9, 7: Luc. 3, 22; 9, 35; 1 Pet. 1, 17

Traditio textus: Q R E

8,11 դշխոյ] եւ praem. E | ընդ - քումմէ] om. QR 12 կողմանն] om. QR 13 Հանդերձոյ] հանդերձի R | ոսկեհունմ] om. QR 14 պատիւք էն] պատիւ QR | քեզ] om. E | ամենայն] om. QR | որ] եւ QR

9,3 եւ տես] om. QR | մեծութիւն] մտածութիւն R 4 Մոռայ] մուռ R | գծողովուր քո] om. QR | երկիրպագանէր] scripsi, երկիրպագանեիր Q, երկիրպագանէին E 4/5 եւ - մատուցանէր] om. E 5 մատուցանէր] scripsi, մատուցանեիր Q 6 ցանկացաւ - քո] ցանկաց Q 7 առաքելաւք] առաքելովք R 8 անդրանկին] անդրանկանն E 9/12 մի - ծուրայ] om. E 11 նոցայ] scripsi, om. Q R E 12 Դուստր] om. Q | այս ինքն] om. QR 14 պաշտեսցեն] պաշտ Q 15 մեծամեծք հեթանոսաց] մեծամ հեթա Q 16 եւ ամենայն] om. QR | դասեր] դատ Q թագաւորի - ներքոյ] om. QR | է] om. E 17 ճշմարտութիւն եւ] om. E | ճշմարտութիւն] ճշմ Q | զարդարութիւն] արդարութիւն E | ի - ունիցիս] ունիցիս ի սրտի E

*Царица*ⁱ по правую руку от Тебя^{a,ii}. Церковь — царица цариц, которая есть дочь Десницы, а не [того, кто] ошуюю.

В одежде, *расшитой золотом*, с вышивкой на подоле^b — это подарки и почести, которые принесены Тебеⁱⁱⁱ народами^{iv} и^v собраны в Церкви.

9. Вновь зовёт Отец с милостью прекрасную дочь и представляет её как невесту Единородному, Своему^{vi} Сыну возлюбленному: «*Слушай, дочь и посмотри*^c, какого величия ты достигла! *Забудь о народе твоём*^d, ибо он поклонялся^{vii} мёртвым идолам и ложным изваяниям приносил^{viii} поклонение^{ix!}»

Ибо возжелал Царь красоты твоей^e, Сын Мой возлюбленный^f, Которому Я обещал тебя через пророков, и привёл через апостолов, и сделал брачный пир с закланием Первородного, Которого Я отдал на смерть ради тебя^x.

Он — Господин твой, Ему поклонись ты^g. Не так, как прежде ты поклонялась товарищам твоим, творениям, и трепеща шла за ними^{xi}.

Дочь Тира...^{h,xii}, то есть беззаконные, которые встретят тебя, образуются, придут, поступят к тебе на услужение ради царского Сына^{xiii}.

Если сделаешь это, то с дарами лицу Его^{xiv} поклонятся великие из языков^{j,xv}.

И вся слава дочери Царя внутри^k, то есть всякую истину и^{xvi} праведность да будешь иметь в сердце, а не снаружи через идолов.

а Пс. 44, 10 б Пс. 44, 10 с Пс. 44, 11 d Пс. 44, 11 e Пс. 44, 12 f Ср.: Мф. 3, 17; 17, 5 и др. g Пс. 44, 12 h Пс. 44, 13 j Пс. 44, 13 k Пс. 44, 14

i а царица β ii по правую руку от Тебя < β iii < β iv все народы β v которые β vi < β vii Наша конъектура: «ты поклонялся» α, «они поклонялись» β viii Наша конъектура: «ты поклонялся» α ix и ложным изваяниям он приносил поклонение < β x которого я отдал на смерть ради тебя < β xi «ними» наша конъектура: < α β xii Не так, как прежде ты поклонялась товарищам твоим, творениям, и трепеща обращалась за (ними). Дочь Тира... < β xiii придут, пойдут к тебе на услужение перед царским Сыном < β xiv твоему β xv от народов языческих β xvi истину и < β

20 (v. 14b) Զարդարեալ ի հանդերձս յսկեխոտոմ, պանունեալս. այս ինքն
զարդարեալ է գեղեցիկ գործովք արդարութեան:

(v. 15a) Տարցին կուսանֆ, ընկեւֆ նորուն զհետ նորա. եկեղեցիք ամենայն
են, որ զհետ առաջին եկեղեցւոյն շինեցան:

(v. 16b) Եւ մտցեն ի տաճար թագաւորի. հանդերձեալ պատրաստութեան
Որդւոյ, զոր կազմեալ է նոցա արքայութիւն:

10 10. Ապա Հայր ի դէմս արհնութեան ասէ ց|հարսնն ի ժամանակի ի սուրբ
առագաստն մտանելոյ, թէ

312r

5 (v. 17a) փոխանակ հարց քոց, որ զլացան զշնորհսն, եղիցին որդիֆ քո,
առաքեալք եւ մարտիրոսք, որ հատուցին արեամբ անձանց իւրեանց
զերախտին:

(v. 17b) Եւ կացուցից զնոսա իշխանս ընդ ամենայն երկիր եւ յերկինս եւս
ի կապել եւ յարձակել:

10 Յայնժամ եւ հարսնն մեծաւ ուրախութեամբ սկսաւ գոոհանալով
ասել, թէ փոխանակ այսորիկ, զոր արարեր ինձ,

10 (v. 17b) մեծացուցի զանուն քո ընդ ամենայն ազգս ազգաց՝ եւ գոհացայց
զէն յամենայն ժողովուրդս յափտեան յափտենից:

11. Մկրտեցաւ ի Յորդանան յառնուլ զքեզ իւր կին՝ ել ի յանապատ,
զի դարձուցէ զքեզ ի գերեվարաց դիւաց, որ հանին զքեզ ի խաղա-
ղութեան վայրացն յանապատն անմարդի: Խաւսման ար վասն սիրոյ քո ոչ

9,24 կազմեալ-արքայութիւն] cf. Matth. 25, 34
10,6/7 յերկինս-յարձակել] cf. Matth. 16, 19; 18, 18
11,1 cf. Matth. 4, 1-2; Luc. 4, 1-2

Traditio textus: Q R E 10,11 a յափտենից des. E

9,19 ի հանդերձս] հանդերձ E | պանունեալս] om. QR | այս ինքն] om. QR 20 զարդարեալ է] scripsi, զարդարել եւ QR | արդարութեան] արդարութեամ Q 21 Տարցին] Տարցի Q կուսանք] կուս Q | ընկերք - նորա] om. QR | ընկերք] scripsi, զընկերս E 21/22 ամենայն են] om. QR 22 զհետ - շինեցան] յառաջին եկեղեցին են E | առաջին] առաջի Q 23 եւ - թագաւորի] Մտցեն (մտցն Q) ի տաճար QR | հանդերձեալ պատրաստութեան] Ի հանդերձեալ պատրաստութիւնն E 24 Որդւոյ] om. E | արքայութիւն] յարքայութեանն E

10,1 Ապա] սկսաւ ասել E | ասէ] om. E 2 թէ] om. QR 3 հարց] հ Q R | քոց - քո] om. QR 4 մարտիրոսք] մարգարէք E 4/5 որ - զերախտին] om. Q R 6 եւ] om. Q R | կացուցից] scripsi, կացուց QR, արարից E | զնոսա - եւս] om. Q R 7 ի - յարձակել] զի կապեցեն եւ արձակեցեն E | յարձակել] արձակել R 8/9 յայնժամ - թէ] Սկսաւ գոհանալ եկեղեցին QR 9 այսորիկ] այսր ամենայնի E | ինձ] om. Q R 10 գոհացայց] գոհասցեն E 11 յամենայն ժողովուրդս] ժողովուրդք ամենայն E | յափտենից] om. Q R

11,1 Մկրտեցաւ] Մկրտեաւ Q | յառնուլ] scripsi, առնուլ QR | զքեզ] զեզ Q 2 գերեվարաց] զերավարաց R 3 Խաւսման] scripsi, ին Q, քաւստուն R | քո] om. R

Убранная в златоткануюⁱ одежду, украшенная^a, то есть она убранаⁱⁱ прекрасными делами праведности.

Приведутся девы, подруги её в след её, [то есть] те Церкви, которые были устроены послеⁱⁱⁱ прежней Церкви.

И войдут в чертог Царя, облачённые в одеяния Сына^{iv}, — это есть уготованное им Царство^b.

10. Тогда^v Отец в виде благословения говорит^{vi} Невесте во время, когда наступил святой брачный союз: «Вместо отцов твоих, которые отвергли дары, будут сыны твои»^c, апостолы и мученики^{vii}, которые заплатили кровью своих тел за благодеяния.

И Я поставлю^{viii} их князьями над всей землёй^d и над небом, чтобы они связывали и развязывали^e.

Тогда и Невесту-Церковь с великой радостью Он начал прославлять, говоря: «За то, что ты сделала Мне^f, Я возвеличу^{ix} имя твоё во все роды родов и буду прославлен^x ради тебя во всех народах^{xi} во веки веков»^{g,xii}.

11. Он был крещён в Иордане^h, чтобы взять тебя Себе в супруги; Он пошёл в пустынюⁱ, чтобы возвратить тебя из плена демонов, которые увезли тебя далеко от мирных полей в необитаемые пустоши. Днём обручения Он не наслаждался ради любви к тебе, пока

а Пс. 44, 14–15 б Ср. Мф. 25, 34 с Пс. 44, 17 d Пс. 44, 17 e Ср.: Мф. 16, 19; 18, 18 f Ср. Пс. 136, 8 g Пс. 44, 17 h Ср.: Мф. 3, 13–17; Лк. 3, 21 j Ср.: Мф. 4, 1–2; Лк. 4, 1–2

i < β ii Наша конъектура: «убранная и» а, < β iii < β iv < β v < β vi начал говорить β vii пророки β viii сделаю β ix великим я помянул β x и прославят β xi все народы β xii Здесь заканчивается рецензия β

5 *ճաշակեաց, մինչև հնազանդեցուցէ զշար թշնամին քո՝ եւ լռեաց դադարեցոյց: Ապա եկն ի Կանա Գալիլեայ եւ արար գինի ի ջրոյ: Աղքատ հարսանեացն քո ջուրն տայր եւ իւրովն մեծացուցանէր:*

11,4/5 *եւ-դադարեցոյց*] cf. Matth. 4, 11; Luc. 4, 12 5 *ապա-ջրոյ*] cf. Ioh. 2, 1-10

Traditio textus: Q R

11,4 *մինչև*] *scripsi*, *մինչև* QR 4/5 *դադարեցոյց*] *դադարեցոց* Q 6 *ջուրն*] *scripsi*, *զիւրն* QR

не покорил твоего жестокого врага^а; и тот умолк [и] остановился^б. А потом Он пришёл в Кану Галилейскую, и сделал вино из воды^с: Он взял воду^і от нищего брака твоего и Собою возвеличил [её]!

а Ср. Пс. 109, 1 б Ср.: Мф. 4, 11; Лк. 4, 12 с Ср. Ин. 2, 1–10

і «воду» наша конъектура: «Своё» а

Источники

Psalmi cum Odis / ed. A. Rahlfs. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1931. (Septuaginta; Bd. 10).

Литература

Тер-Петросян Л. Армения и христианская Сирия: культурные связи IV–V вв. Ереван: Матенадаран им. Маштоца, 2022.

Der Antiochenische Text der Septuaginta in seiner Bezeugung und seiner Bedeutung / hrsg. von S. Kreuzer und M. Sigismund. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2013. (De Septuaginta Investigationes; vol. 4).

Esbroeck M., van. Description du répertoire de l'homélaire de Muš (Maténadaran 7729) // *Revue des études arméniennes*. 1984. Vol. 18. P. 237–280.

Esbroeck M., van. Les plus anciens homélaïres géorgiens: Étude descriptive et historique. Louvain: Université catholique de Louvain, 1975. (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain; vol. 10).

Fernández Marcos N. Is there an Antiochene Reading of Isaiah? // *Isaiah in Context: Studies in Honour of Arie van der Kooij on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday* / ed. by M. van der Meer, P. van Keulen, W. Th. van Peursen and B. ter Haar Romeny. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2010. (Vetus Testamentum, Supplements; vol. 138). P. 247–260.

Fischer A. A. Der Text des Alten Testaments: Neubearbeitung der Einführung in die Biblia Hebraica von Ernst Würthwein. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2009.

Kim S. Les fragments arméniens de l'homélie «De remissione peccatorum (CPG 4629)» // *Philologie, herméneutique et histoire des textes entre Orient et Occident: Mélanges en hommage à Sever J. Voicu / éd. par F. P. Barone, C. Macé, P. A. Ubierna*. Turnhout: Brepols, 2017. (Instrumenta Patristica et Mediaevalia; vol. 73). P. 929–950.

Kim S. «And They Sealed the Stone with the Seal of the Unit». A Georgian Homily of Meletius of Antioch from the Holy Week Cycle (CPG 3425–7) // *Le Muséon*. 2019. Vol. 132 (3–4). P. 415–441.

Kim S. «How Many Ears Does That Man Have»? A Georgian Homily of Meletius of Antioch on the Interrogation of the Lord (CPG 3425–2) (в печати).

Kim S. The Longer Recension of Bishop Zenob's Sermon On Martyrs: An Armenian Homily Translated from Syriac // *Analecta bollandiana* (в печати).

Kreuzer S. Der Antiochenische Text der Septuaginta in seiner Bezeugung und seiner Bedeutung // *Kreuzer S. Geschichte, Sprache und Text. Studien zum Alten Testament und seiner Umwelt*. Berlin; Boston (Mass.): W. de Gruyter, 2015. (Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft; Bd. 479). P. 404–436.

Outtier B. The Armenian Homiliaries: An Attempt at an Historical Overview // *Manuscript Cultures*. 2019. Vol. 13. P. 117–122.

Stone M. E., Lehmann H., Kouymjian D. Album of Armenian Paleography. Aarhus: Aarhus University Press, 2002.

- Եգանյան Օ. *Մայր ցուցակ հայերէն ձեռագրաց Մատենադարան, Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի ինստիտուտ. Հ. Ե. Երեվան: Նայիրի; ԵՊՀ հրատ.*, 2009. [Еганян О. Генеральный каталог армянских рукописей Матенадарана имени Маштоца. Т. 5. Ереван: Наири; ЕГУ, 2009].
- Եգանյան Օ., Զեյթունյան Ա., Անրարյան Փ. *Ցուցակ ձեռագրաց Մաշտոցի անվան Մատենադարանի. Հ. Ա. Երեվան: Հայկական ՍՍՀ դա Հրատարակչորիթյուն*, 1965. [Еганян О., Зейтунян А., Антабян П. Каталог рукописей Матенадарана имени Маштоца. Т. 1. Ереван: Издат. объединение Армянской ССР, 1965].
- Եգանյան Օ., Զեյթունյան Ա., Անրարյան Փ. *Ցուցակ ձեռագրաց Մաշտոցի անվան Մատենադարանի. Հ. Բ. Երեվան: Հայկական ՍՍՀ դա Հրատարակչորիթյուն*, 1970. [Еганян О., Зейтунян А., Антабян П. Каталог рукописей Матенадарана имени Маштоца. Т. 2. Ереван: Издат. объединение Армянской ССР, 1970].
- Զարբհանլեան Կ. *Մատենադարան հայկական թարգմանութեանց նախնեաց (Դար Դ-ԺԳ), Վենետիկ: Սր. Ղազար*, 1889. [Zarbhanean G. Catalogue des anciennes traductions arméniennes (IVe–XIIIe siècle). Venise: Tipographia Dei Mechitaristi, 1889].
- Մարեվոյան Ա. Ս. *Մատեն Գիտութեան եւ Հաւատոյ Դավթի քահանայի. Հայերէն թղթեա հնագոյն ձեռագիրը: 981. Նմանատպութիւն. Երևան: Նայիրի*, 1997. [Матевосян А. С. Книга знания и веры Давида иерея. Армянская древнейшая рукопись на бумаге 981. Автотипия. Ереван: Наири, 1997].
- Վարդանեան Ա. *Զենոբ Գազիրացի եւ իր դասական մնացորդները // Հանդէս ամսօրեայ. 1921. № 35 (11–12). Էջ 545–554.* [Wardanean A. Zenob von Gazirta und seine Schriften in der armenischen Literatur der 5. Jahrhunderts // Handes amsorya. 1921. Bd. 35 (11–12). Col. 545–554].
- Տէր-Վարդանեան Գ. *Մայր ցուցակ հայերէն ձեռագրաց Մատենադարան, Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի ինստիտուտ. Հ. Ը. Երեվան: Նայիրի*, 2013. [Тер-Варданян Г. Генеральный каталог армянских рукописей Матенадарана имени Маштоца. Т. 8. Ереван: Наири, 2013].